Contact borrowing of interrogative pronouns: The case of American Sign Language

Susan Fischer
Center for Research on Language, UCSD
drword@excite.com

Sign languages in context

- Sign languages exist beside spoken languages in most countries
- Grammar is influenced by but different from the matrix spoken language; examples on request
- Sign languages take advantage of the medium of communication: simultaneity rules.

Sign language families

- Not congruent with spoken language families, e.g.
 - American Sign Language (ASL) developed from French Sign Language, though with some early side influence of British Sign Language via Martha's Vineyard.
 - Taiwan Sign Language (TSL) is descended from Japanese Sign Language (JSL), with recent side influences from Chinese Sign Language, from which it is historically and typologically distinct.

Contact with spoken/written language

- Deaf children in developed countries go to school, where they are exposed to written and often spoken language.
- In enlightened schools where sign language is used, it is usually not the native sign language but a signed version of the spoken language that is used.
- At most 10% of deaf children are exposed to a native sign language; most learn a signed version of the spoken language and later learn the native sign language.
- Direct contact with the written form is made in deaf families and schools through fingerspelling (or Chinese characters in Asia), as early as age 4.

History of fingerspelling

- Goes back at least to 16th century in Iberia
- Brought to US along with LSF in early 19th century
- Some educational methods used fingerspelling only; those have disappeared.
- Very recent addition to JSL, KSL, and CSL; Asian sign languages use Chinese character signs instead of or in addition to fingerspelling (Ann; Fischer & Gong)

Signs vs. fingerspelling

- Fingerspelling is a **small** part of true sign languages.
- Many sign languages have it but hardly use it, e.g., LSF
- Fingerspelling has exceptional phonology; there is no path movement, and some handshapes occur only in fingerspelled letters or initialized signs (e.g., E, M, R)

Analogues to fingerspelling

- Similar to kanji vs. kana, but also different
 - Fingerspelling is used largely to expand the native vocabulary, so more similar to katakana than to hiragana
 - Fingerspelling is sometimes used more like hiragana when trying to sign "in English" or in some other spoken language.

Fingerspelled words can become signs

- Fingerspelled words can have as many handshapes as there are letters in the word, BUT
- Signs are restricted to no more than two handshapes (not the case in Old French Sign Language, e.g., R-O-I for king.)
- Signs must have movement
- Fingerspelled loan signs (Battison) follow those restrictions
- Fingerspelled loan signs can be grammatically active, e.g., participate in agreement or pluralization.

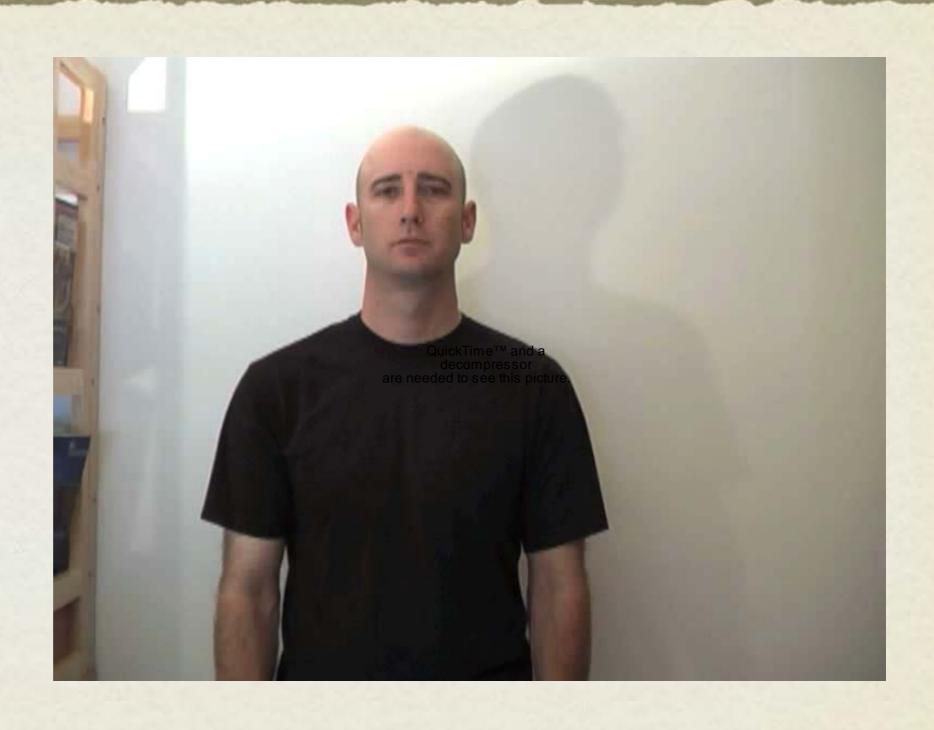
WH-SIGNS

- In ASL, there are signs for almost all wh-concepts, except for 'whose' and 'how much.'
- wh-signs vary somewhat by region, though less than previously; for example, in Texas the sign that means 'where' in standard ASL means 'what.'
- WH-signs are generally accompanied by a characteristic nonmanual signal which includes furrowed eyebrows (yesno questions have raised eyebrows).

LIMITS ON USAGE

- NB: never used as relative pronouns; purely interrogative
- That said, with different nonmanual component, can be used to mean 'whoever' or 'whatever'
- (in JSL, perhaps influenced by spoken Japanese, wh-signs minus the non-manual component, can be indefinite pronouns).

WHO



WHAT



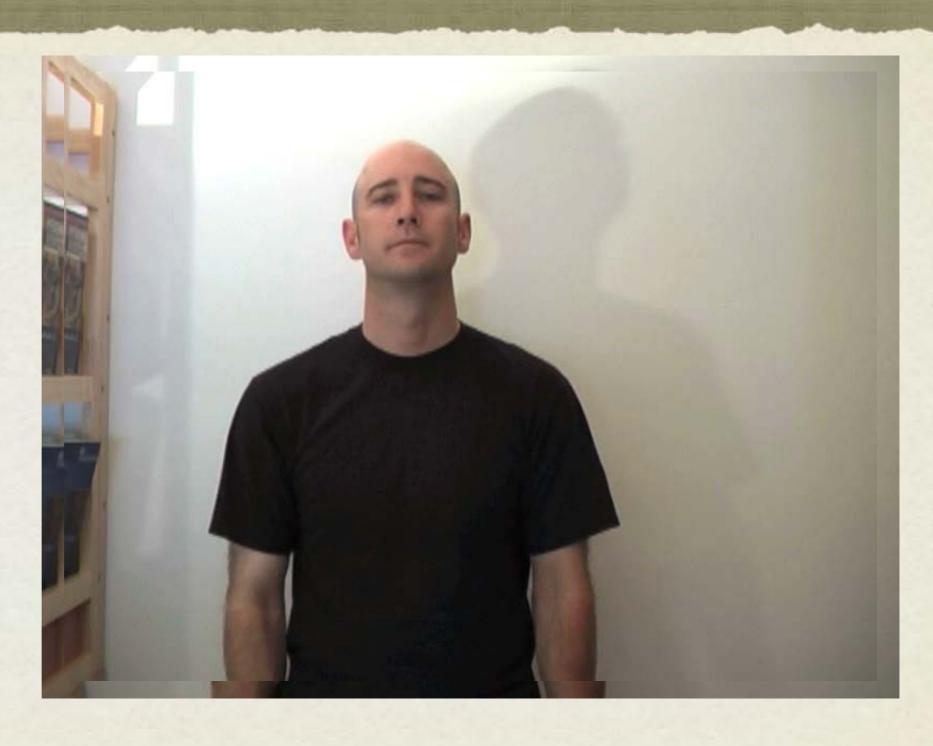
WHY

QuickTime[™] and a decompressor are needed to see this picture.

WHEN



HOW



• WHICH: (originally which of 2) non-wh form also means "or".

WHNMB MAKES IT SO

- Adding wh- facial expression changes a regular sign to a wh-word.
- WHAT-FOR (WH-FOR)



WHNMB MAKES IT SO

HOW-MANY (WH-MANY)



Fingerspelling sources of wh-words

• #WHO

ow ho

QuickTime™ and a decompressor are needed to see this picture. QuickTime™ and a decompressor are needed to see this picture.

QuickTime™ and a decompressor are needed to see this picture.

Fingerspelling sources of whwords

• WHY

•Why

QuickTime[™] and a decompressor are needed to see this picture.

fingerspelling trumps sign

- #WHEN
 - (OTHER SIGNS DISAPPEARING)

QuickTime™ and a decompressor are needed to see this picture.

Analogue: English trumps Japanese

- Old: koocha (紅茶)
- New: Lemon tea (レモンティ) (レモンぬき)
- Old: kudamono (果物)
- New: fruit (フルーツ)

FINGERSPELLING + WHFE= NORMAL SIGN

• #DO



QuickTime™ and a
Odecompressor a
are needed to see this picture.
are needed to see this picture.

- ERRANDS (pluralizes #DO)
- Whatcha doing?
- What am I do to?

SEMANTIC SPLITS What

- #WHAT (incredulity/echo)
- #WHAT (challenge)
- Neither can be fronted.

QuickTime™ and a
decompressor
are needed to see this picture.
QuickTime™ and a
decompressor
are needed to see this picture.

e Ex. Japanese semantic split: gohan (ご飯) Asian rice in a bowl vs. rice (ライス) Western rice on a plate

<u>t</u> ___fb

PAST NIGHT INDEX2 EAT WHAT

'What did you eat last night?'

fb

QuickTime™ and a decompressor are needed to see this picture.

OK: PAST NIGHT WHAT INDEX2 EAT

PAST NIGHT INDEX2 EAT #WHAT

'You ate what last night?'

*PAST NIGHT #WHAT INDEX2 EAT

QuickTime[™] and a decompressor are needed to see this picture.

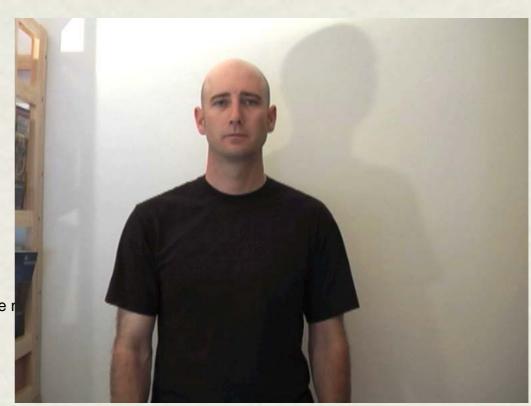
FINGERSPELLING FOR FOCUS

BUSY VS. #BUSY

QuiQkiTchTerffeaMdaada decoberopnepseassor areareerobeedtedses trestpiscopineture.

FINGERSPELLING FOR FOCUS

- RICH vs. R-I-C-H
- My friend is wealthy
- My friend is incredibly rich



are r

WH=FOCUS, ERGO...

- Sentence-final for extra oomph
- Example of #HOW:

QuickTime™ and a decompressor are needed to see this picture.

- I want to go there but how?
- *but how should I do it?(must be final)

Summary

- Fingerspelling is a small but important part of ASL.
- Fingerspelled loan signs have integrated more into the grammar than ordinary fingerspelling.
- ASL has borrowed Wh-words from English; two have so completely integrated that their source is no longer psychologically real.
- Since fingerspelling is used for focus, and since wh-words are semantically focused, it is perhaps natural that fingerspelling is preferentially used for wh-words.

Thanks!

- Brandon Scates
- Bonnie Gough
- ASL consultants at NTID
- Kang-Suk Byun
- Interpreters Aaron Brace and Dan Veltri

Selected references

- Ann, Jean(1998) Contact between a sign language and a written language:
 Character signs in Taiwan Sign Language. In C. Lucas (ed.) *Pinky extension and Eye gaze: Sociolinguistics in the Deaf community.* pp. 59-99. Washington:
 Gallaudet University Press.
- Battison, Robbin (1978) Lexical Borrowing in American Sign Language. Silver Spring, MD: Linstok Press.
- Padden, Carol (1998). The ASL Lexicon. Sign Language & Linguistics 1:39-60.
- Wilbur, Ronnie & Cynthia Patschke. Body leans and the marking of contrast in American Sign Language. *Journal of Pragmatics 30:* 275-303.